

# Позитивный и негативный трансфер

(Интерференция)

Veronika Vyskocilova 441277

# Что такое интерференция?

- это взаимодействие языковых систем, которое выражается в отклонении от нормы изучаемого языка под влиянием родного (или другого иностранного) языка
- интерференция наблюдается в процессе контакта двух или нескольких языков (неродственных и близкородственных) и считается явлением негативным

# Позитивный трансфер / Негативный трансфер

- Позитивный трансфер (ПТ) - использование тех элементов родного (иностранного) языка, которые нам помогают в овладении другим языком
- Негативный трансфер (НТ) - влияние элементов родного (другого иностранного языка) на изучаемый язык

# Разные уровни языка

- 1. лексико-семантическом
- 2. графическом
- 3. фонетическом
- 4. грамматическом (морфологическом и синтаксическом)

# Факторы

- А) принадлежность языков к разным или близкородственным семьям
- В) двуязычная среда и отсутствие изучаемого речевого окружения
- С) степень владения родным и другим иностранным языком

# Примеры интерференции между чешским и русским языками

- 1) Лексикология и семантика
- 2) Графика
- 3) Фонетика
- 4) Грамматика (морфология и синтаксис)

# Лексикология и семантика

- ПТ- некоторые слова тождественные очень похожи друг на друга
- например: - отец-otec
  - молоко-mléko
  - вода-voda
  - яблоко-jablko
- интернационализмы - президент, культура, метод
- НТ - разное значение слов, которые одинаково звучат - межъязыковые омонимы → У вас красный живот x Máte krásný život

# Графика

- ПТ - одинаковые буквы → а, е, о
- НТ - замена букв латыни и азбуки - в (р.)=v (ч.) , у (р.)=и (ч.), н (р.)=п (ч.)
- студенты пишут Врно вместо Брно
- орфография - правописание заимствованных слов поэзия, университет

# Фонетика

- ПТ - произношение парных согласных д-д', т-т', н-н
- произношение я, ю в начале слова → яблоко или после гласного → моя
- НТ - в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение может падать на любой слог
- окончание -ся произносим -ца
- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц, и парных согласных → л-л' и р- р' → фильм, Игорь

# Грамматика (морфология и синтаксис)

- ПТ - видовые пары → писать-написать
- НТ - окончание прошедшего времени множественного числа женского рода → в чешском языке: Ženy přišly, а в русском языке: Женщины пришли
  - синтаксические конструкции → Вы сама сказала вместо Вы сами сказали
  - в РЯ отсутствует глагол být в настоящем времени → Он студент (on je student)
  - выражение существования и собственности → у меня (есть) - já mám
  - склонение → в парку вместо в парке, по горах вместо по горам (лесам, паркам, площадям)

Спасибо